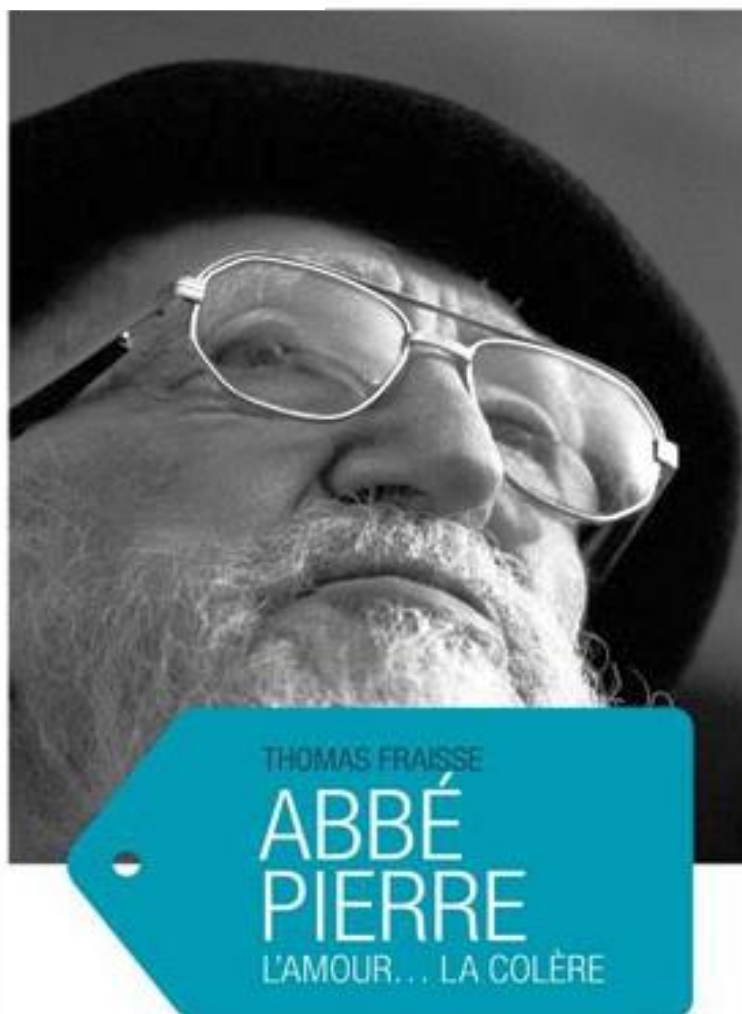


PROJEKT & KULTUR

nr. 133 ----- november 2017

issn. 0901-8824



GENVEJ TIL UDVIKLING

www.gtu.dk

Skovvej 24, 9510 Arden. Tlf.: 9856 2994. gtu_sekr@hotmail.com
Medlem af Den Internationale Emmaus-Bevægelse



emmaus

INTERNATIONAL

PROVOKATØRER FOR FORANDRING

Velkommen til Projekt & Kultur nr. 133!

Projekt & Kultur udgives af Genvej til Udvikling (GtU), tlf.nr. 98 56 29 94 evt. 42 17 09 97
gtu_sekr@hotmail.com - www.gtu.dk

Kontingenter, abonnementsbetalinger og bidrag sendes til reg.nr. 9806, kontonr. 2071578634.
 Fra udlandet sender man til
 IBAN-nr. DK89 9806 2071 578 634
 Account-name: Genvej til Udvikling v/Jørgen Olsen, Skovvej 24, 9510 Arden
 Beneficiary bank: Jutlander Bank A/S
 SWIFT / BIC: **JUTBDK21**

Hvor intet andet angives, er teksten af Jørgen Olsen. **Indlæg til Projekt og Kultur nr. 134** skal aftales med koordinatoren på gtu_sekr@hotmail.com. Bladet skal udkomme i februar 2018.

Dette nummer af Projekt & Kultur er trykt på Godsbanen i Århus i 105 eks. Redaktionen ønsker at fremme bladets formidling og opfordrer til eftertryk med kildeangivelse. Med navn signerede artikler udtrykker ikke nødvendigvis foreningens holdninger.

Dette nummer indeholder:

3: Pakker til Kooperativet i Amaltal i Niger og til Benebnooma i Burkina Faso
 --- **Vort medlem Thyge Christensen.**

4 - 5: **Nyt fra Fair Trade Butik Bazaren, Guldsmegade 8 i Aarhus**
 - af Anna Marie Jørgensen.

6 - 7: Mødedeltagelser og udstillinger –
 Mediemarkeringer.

8: **Emmaus 83: når bare vi står sammen** – af Jean-Christophe Vila,
 oversat af Gitte Vejlgaard, fra kommunebladet for la-Seyne-sur-Mer, som ligger ved Middelhavet i departementet Var (83 er departementets nummer) – Gitte Vejlgaard er bosat i la Seyne-sur-Mer.

Vandret version på
<http://gtu.dk/PK133-8.pdf>
 Original version på
<http://gtu.dk/PK133-8-fr.jpg>

9: **Fra Emmaus Internationals**

årsrapport: - citat fra Mahamady Sawadogo, formand for Emmaus Afrika,
 - oversat af Tina Jonstrup Larsen.

10: **Inddragelse af kvinder i politik – Pag-la-Yiri i Burkina Faso**

- oversat af Astrid Warncke Nørfelt fra Emmaus Internationals vægavis, Tam-tam, nr. 71.

11 - 12: **Emmaus-bevægelsen for Menneske-rettighedernes artikel 13**

- oversat af Tina Jonstrup Larsen fra Emmaus Internationals hjemmeside.

13: **Anton, frivillig tolk hos Emmaus International**

- oversat af Gitte Vejlgaard fra Emmaus Internationals hjemmeside.

14 - 15: **I alle Abbé Pierres handlinger var der håb**

- oversat af Naja Egede Kristensen fra Emmaus Internationals hjemmeside.

Billedet på forsiden er taget af Gilles Bassignac / Gamma-Rapho via Getty Images. Det forestiller forsiden på bogen, som interviewet på siderne 14 - 15 handler om.

Billedet på bagsiden forestiller forsiden af bogen **Vi var fiskere**, anmeldt af Birgit Vanghaug i Projekt & Kultur nr. 132 <http://gtu.dk/PK132-12-13.pdf>

Hermed en stor tak til alle, som har sendt kontingenter og bidrag siden sidst!

Vi er for tiden 140 medlemmer. Hvis der er vedhæftet en seddel med kontooplysninger, har du ikke betalt for i år.

Husk at læse www.gtu.dk – her opdateres www.gtu.dk/Nyheder.htm og www.gtu.dk/Kalender.htm ganske ofte.

Lørdag den 25. november kl. 10 - 16 på Møllestien, Århus C.:

Genvej til Udvikling deltager med den blandede u-landhandel i julemarked.

Læs mere

<https://www.facebook.com/events/184220085461100/>

Pakker til Kooperativet i Amataltal, Niger

Vi sendte i 2016 4 pakker = 60 kilo, med varmt tøj til Kooperativet i Amataltal. Tøjet kan hjælpe nogle af de fattigste i området i det inderste Vestafrika til at overleve de kolde nætter fra november til februar. Den 28. februar, den 4. maj, den 6. juni og den 23. oktober i 2017 sendte vi igen pakker.

Tak til alle bidragydere, som gjorde det muligt at sende pakkerne! Tak til Røde Kors i Arden for brillerne, som vi sender med!

Pakker til Benebnooma, Burkina Faso

I lighed med i 2016 har vi også i år sendt 2 pakker til Benebnooma, Koudougou, Burkina Faso. Pakkerne blev sendt den 3. november til Emmaus-Samfundet i Montbéliard, Frankrig, hvorfra de sendes i container til Benebnooma. Pakkerne bestod af legetøj og børnetøj.

Tak til alle bidragydere, som gjorde det muligt at sende pakkerne! Tak til Anja & Jeppe Lau Roelsgaard, Arden, som har foræret os en kæmpestor sæk med børnetøj!

Læs om Benebnooma på engelsk

<https://www.emmaus-international.org/en/who-are-we/emmaus-around-the-world/africa/burkina-faso/benebnooma.html>

Vort medlem Thyge Christensen

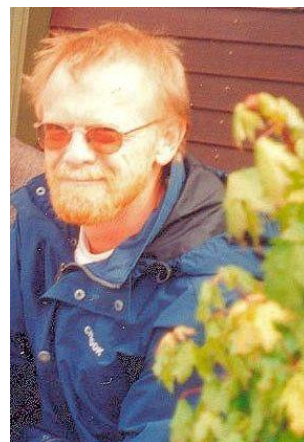
fyldte 70 år den 13. september. I den anledning var der omtaler i Globalnyt

<https://globalnyt.dk/content/burkina-faso-og-thyges-4200-km-paa-cykel>, Politiken <http://gtu.dk/politiken.jpg> og Århus Stiftstidende http://gtu.dk/thyge_70_stiften.pdf

Den mellemste er den korteste, men byder på følgende væsentlige pointe:

”I hans engagement i udviklingsarbejdet har det altid været et afgørende princip, at man i den type arbejde ofte kan gå på kompromis, men aldrig med ligeværdigheden.”

Ligeværdigheden hylder vi også i GtU – hvis man skriver ”ligeværdige omgangsformer” i søgefeltet på www.globalnyt.dk, fremkommer udelukkende to artikler, der har at gøre med os. Termen er åbenbart ikke så udbredt, som vi kunne ønske.



Thyge, som han så ud i 2004 under et besøg på GtU's sekretariat (foto: Kristian Katholm Olsen)

Thyge er nu om dage medlem af Genvej til Udviklings Emmaus-arbejdsgruppe; men i næsten hele foreningens historie har Thyge bidraget med dialog og samarbejde.

I firserne arrangerede GtU en lang række foredrag med Thyge, spredt over store dele af Danmark og kombineret med, hvad vi dengang kunne byde på inden for blandet u-landhandel.

I 1987 havde GtU den store glæde at være fødselshjælper på en ny Vestafrika-organisation. Thyge tog initiativ til den endnu levende Venskabsforeningen Danmark – Burkina Faso, og udkastet til vedtægterne blev skrevet ved, at Thyge og undertegnede skrev af efter GtU's vedtægter og rettede til.

I 2002 gennemførte Thyge en evaluering af første fase af GtU's mangeårige samarbejde med Kooperativet i Amataltal i Niger.

De senere år er Thyge begyndt at arrangere rejser til Benin, og i den forbindelse har han og de øvrige rejsende fået et ganske positivt indtryk af den store Emmaus-satsning: Projektet for vand, sanitet og organisation i og omkring Nokoué-søen - <http://gtu.dk/PK120-9-10-11-12-13.pdf>. Det er altid en kæmpelettelse, når helt neutrale mennesker opfatter en udviklingsaktivitet som perspektivrig!

Thyge sendes et forsinket, men hjerteligt til lykke – med ønske om mange gode år fremover!

- Jørgen Olsen.

Nyt fra Fair Trade Butik Bazaren, Guldsmmedgade 8 i Aarhus



- af Anna Marie Jørgensen.

Næste år, i 2018, kan Fair Trade Butik Bazaren fejre sit 25 års jubilæum. Butikken blev etableret af en gruppe mennesker, der var blandt de mange i hele verden, der i årene efter at de tidligere koloner opnåede uafhængighed, har arbejdet for mere lige vilkår i handelen mellem Nord og Syd, dvs. Fair Trade. I dag er det muligt for Fair Trade Butik Bazaren at kunne tilbyde vore mange kunder et stort og varieret sortiment af smukke, unikke varer i god kvalitet, der alle er fremstillet og handlet efter principper, der internationalt er fastlagt af World Fair Trade Organization, se www.WFTO.org.

I Fair Trade Butik Bazaren er der rigtig mange muligheder for at finde en helt speciel gave til jul, både en billig og en lidt dyrere. Et godt krus, der udstråler glæde, bliver de fleste glade for. Vi har 5 designs fra 3 forskellige producenter. Fra Kapula i Sydafrika kan vi tilbyde 2 meget populære stel, "African Ladies" i fuldt sortiment, og "Karrusel". De er hånddekorerede, naturligvis med ugiftige farver, ligger godt i hånden og tåler opvaskemaskine og mikrobølgeovn. Kapula er medlem af WFTO (www.kapula.com).



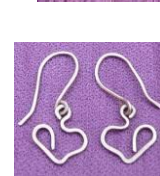
(fotos: Anna Marie Jørgensen)

Hertil har vi festlige paraffinlys i samme stil og 4 forskellige størrelser, også fra Kapula:



(foto: Anna Marie Jørgensen)

Fair Trade Butik Bazaren har i mange år haft et meget stort og forskelligartet udvalg af fine håndlavede øreringe, ørestikker og andre smykker især af genbrugsglas, messing eller forskellige naturmaterialer, her er et meget lille udvalg:



(fotos: Anna Marie Jørgensen og Paola Fraga)

Fra firmaet Bawa i Kenya har vi forskellige meget fine håndlavede smykker af kohorn, med smukt farvespil, og evt. belagt med messing. Bawa er medlem af WFTO. (www.bawahope.com)



(foto: Anna Marie Jørgensen)

En hyggelig nyhed kunne være en solcelle-lampe fra Solarglass i Sydafrika. Det er et ca. 20 cm højt glas med et solpanel i låget og 4 små lysdioder under låget. Efter en times opladning i solskin kan den lyse i en time. Fuldt opladet kan den brænde i 12 timer. Tåler regn. En kunde, der har boet i Sydafrika, har fortalt os, at de er meget brugt ude i bushen der (www.solarglass.za).



(foto: Solarglas)

Til ferien og selvfølgelig almindelig hygge vil en god gave være et lille rejseskakspil, 10 x 3,5 x 10 cm, af seshamtræ. Æsken kan åbnes og brikkerne opbevares indeni. Er produceret hos Noahs Ark, Moradabad i Nordindien (www.noahsarch.com).



(foto: Anna Marie Jørgensen)

Andre gaveemner fra Noahs Ark kunne være en enkel, men alligevel farverig indisk lampe af messing og lillafarvet glas til haven. Str.: 12 x 30 cm.



(fotos: Anna Marie Jørgensen)

Eller en fornøjelig hængekrog lavet af en tidligere cykelkæde af jern, som er blevet overtrukket med et tyndt lag kobber. Højde 15 cm.

Fair Trade Butik Bazaren har altid haft et stort udvalg af kurve og ophæng i alle størrelser. Her er et par nye designs, fra Dhaka Handicrafts i Bangladesh. Kurvene er lavet af glansfuld jute, og ophænget er lavet af kaisagræs med snore af jute (www.dhakahandicrafts.com).



(fotos: Paola Fraga



Poul Roed Kristensen)

Fra Exporsal i El Salvador har vi mange år solgt rigtig mange hængekøjer og hægestole, der forhandles i designs for enhver smag, både de, der holder af stærke farver og de, der holder af stilfærdigt skandinavisk look. Alle hængekøjer er af en kraftig lokalt produceret bomuldskanvas med snore af polyester, for at gøre hængekøjen sikker og holdbar. Farvet med garanteret AZO-frie farver. Vores nyeste hægestol derfra er en polstret luksusudgave, som man sidder rigtig godt i. Den er 140 cm bred og kan bære 160 kg (www.exporsal.com).



(foto: Exporsal)

Til de små har vi netop fået et stort udvalg af meget småbørnevenlige, vaskbare krammedyr, hæklet af økologisk bomuld og med fyld af polyester - fra Pebble's i Bangladesh (www.pebbleschild.com).



(foto: Anna Marie Jørgensen)

Vores hjemmeside: www.fairtradebazaren.dk

Vores facebookadresse: fairtradebazaren.dk

Fair Trade Butik Bazaren sender gerne varer til hele til landet mod betaling af fragt. Send mail til bazaren@fairbutik.dk eller ring til 86 18 51 11.

Mødedeltagelser og udstillinger

Efterår i Himmerland

Jørgen Olsen præsenterede vores blandede u-landhandel på de nævnte markeder med de følgende kontante resultater (*alle salgsfremstød tjener desuden et oplysningsformål*):

den 9. september på bagagerumsmarked i Hobro.....596 kr.
den 16. september på Bazar Skelund.....259 kr.
den 29. september på Frivillig fredag i Hadsund.....44 kr.
den 21. oktober på Bazar Skelund.....132 kr.
den 18. november på Bazar Skelund.....627 kr.
den 19. november på Myhlenberg
Avlsgård mellem Rold og Arden..... 0 kr.

Afro-Art

holdt bestyrelsesmøde den 10. august på hovedbiblioteket i Aalborg – med deltagelse af bl.a. Helle Mejlhede Hansen, Frede Hansen og Jørgen Olsen. Læs mere om Afro-art på www.afro-art.dk

Foredrag af ugandisk kunstmaler

Eria Nsubuga holdt den 30. august foredrag om kunst i Nørregade 8, Aalborg, hos Glocal Art. Til stede var ca. 25 mennesker, herunder Glocal Arts ejere, Helle Mejlhede Hansen og Frede Hansen, samt GtU's koordinator Jørgen Olsen. Læs mere om Glocal Art og foreningen Afro-art på www.afro-art.dk

Afrikansk Marked i Århus

Markedet blev gennemført den 30. september og 1. oktober og bød på kunst, mad, mode, bolig, tekstil, live demo, udstillinger og musik. Genvej til Udvikling deltog med den blandede u-landhandel og solgte for 3.575 kr. Medvirkende for GtU var María Cecília Castro-Becker, Jens Elgaard Madsen og Jørgen Olsen.

Repræsentantskabsmøde i Emmaus Europa

blev gennemført i dagene 6. til 8. oktober på Backagården, Höör i Skåne. GtU's koordinator Jørgen Olsen deltog som observatør.



Musikalsk indslag på markedet på Godsbanen
den 1. oktober
(foto: Jørgen Olsen)

Ligeværdige omgangsformer mellem Syd og Nord – foredrag i Skelund

Med Skelund Seniorklub som arrangør holdt Genvej til Udviklings koordinator, Jørgen Olsen, foredrag på Den Bette Skole i Skelund nord for Hadsund den 30. oktober.

Læs oplægget <http://gtu.dk/omgangsformer.pdf>
Læs om seniorklubben
<https://www.skelund.dk/seniorklubben/>

Der var i alt 14 personer til stede. Ninna Hougaard fra Arden var med til at passe den blandede u-landhandel.
Varesalg 618 kr.

Mediemarkeringer

En skideballe

Blogindlæg af Lars Zbinden Hansen den 2. august fortæller om en episode i Mali med tråde til København
<https://globalnyt.dk/content/en-skideballe>
Genvej til Udviklings koordinator har tilføjet en kommentar.



Fra mødet i Emmaus Europa: Zbigniew Draskowskij, Lublin, Polen, Natalya Sanotska, Lviv, Ukraine, og Emmaus Europas formand, Willi Does, Köln, Tyskland. Natalya er søster til den afdøde stifter af Emmaus-Samfundet Oselya i Lviv, Olesya Sanotska http://emaus-oselya.org/eng/?page_id=853
(foto: Jørgen Olsen)

Facebook

GtU's koordinator, Jørgen Olsen, har en profil på Facebook, hvor han ofte skriver noget vedr. foreningen, nogle gange er det notitser, der også står på www.gtu.dk/Nyheder.htm eller www.gtu.dk/Kalender.htm - eller notitserne kan være fundet på Facebook-profilen Act Emmaus <https://www.facebook.com/groups/686953814805959/> hvor der skrives om bevægelsen i nutid og fortid, bl.a. for at mindes Abbé Pierre.

Afvikling

Blogindlæg af Klaus Winkel den 1. november i Globalnyt
<https://globalnyt.dk/content/afvikling>
GtU's koordinator har tilføjet en kommentar.

Magasinet 360° afspejler udviklingsområdet i udvikling

Indlæg af Louise Nissen og Janne Andersen den 3. november i Globalnyt
<https://globalnyt.dk/content/magasinet-360deg-afspejler-udviklingsområdet-i-udvikling>
GtU's koordinator har tilføjet en kommentar.

Nr. 100 af Burkina Kontakt

fra Venskabsforeningen Danmark - Burkina Faso er netop udkommet - læs på
<http://burkinafaso.dk/burkina%20kontakt/burkina%20kontakt%20nr%20100.html>

På side 5 til 8 kan læses en artikel om Genvej til Udviklings samarbejdspartner Kologh Naba.

På side 11 findes denne notits:

Hvis man vil vide mere

Foreningen Genvej til Udvikling (GtU) udgiver bladet Projekt & Kultur og har i mange år gemt artiklerne, så der efterhånden har ophobet sig en omfangsrig vidensbank.

Man linker

www.gtu.dk/tidsskriftet_projekt_og_kultur.htm
og spoler ca. halvvejs ned – så finder man 24 artikler om Burkina Faso.

Der er også gemt artikler fra andre lande i Vestafrika, især Benin, Niger og Mali, foruden at der er rubriceret i tværgående emner som sprog og kultur, bæredygtig handel, økologiske initiativer m.fl. samt foreløbig 51 artikler med tilknytning til GtU's modernetværk, Emmaus International.

Emmaus 83: når bare vi står sammen



Det store årlige salg, der løb af stablen den 5. august hos Emmaus, illustrerer det menneskelige overskud, der ligger bag denne institution for resocialisering, som siden 1984 har haft hjemme bag banegården.

En detalje, der er meget mere end netop det. I hver en hal, hangar, garage mv., hvor partnerne arbejder efter de klassiske arbejdstider fra 8-12 / 14-18, troner et væk-keur, et køkkenur eller et stueur. Det er netop gennem arbejdet, at Abbé Pierre, der grundlagde Emmaus-organisationen i 1954, op-



fordrer alle, der har mistet alt, og i særdeleshed deres holdepunkter i livet, til at genopbygge deres liv. Resocialisering gennem arbejde betyder, at individet på ny gradvist tilpasser sig den sociale virkelighed, hvor respekt for arbejdstiden er en af de helt grundlæggende elementer. I modsætning til de (forkerte) forestillinger, der cirkulerer, har denne bevægelse intet religiøst element i sig. Den erklærer sig verdslig og tager imod alle uden at skele til religiøse, etniske eller politiske overbevisninger. Og lad os heller ikke glemme, at Abbé Pierre blev valgt til parlamentet efter 2. verdenskrig.

Opbygning og genopbygning

I starten af 80'erne erhvervede Emmaus-samfundet sig ejendommen bag banegården, en gård med navnet David. Ejendommen omfatter en hovedbygning fra starten af det 14. århundrede, der dominerer over et område på 2,5 hektar jord. Signalet var dette: de folk, der har boet på gaden, har behov for smukke omgivelser, mens de forsøger at genopbygge sig selv. Den første tid var svær. Emmaus-samfundets medlemmer lagde mange kræfter i at reparere, istandsætte eller opføre lokaler, der både kunne fungere som hjem og arbejdsplads. I dag besidder Emmaus-Var tre lokaliteter: La Seyne-sur-Mer, en afdeling i Muy med med-

lemmer, der arbejder ud fra samme princip, samt en anden i Callian, der ligger inde i landet, og som blev givet til Emmaus som en gave for nogle år tilbage. Denne gård dækker en stor del af samfundets behov for fødevarer (honing, olivenolie, grøntsager...), samtidig med, at den virkeliggør de grundlæggende principper: at klare sig ved hjælp af arbejde og ved at hjælpe andre ud fra en fælles solidaritetsopfattelse. Ansvar for Emmaus-Var deles i øjeblikket af tre ledere. Jean-Marie, der har været der siden 1987, er så småt ved at videregive stafetten til Vanessa og Simon, der er af en yngre generation. Alle tre deler de samme værdier, og de har omkring 40 faste medlemmer af Emmaus-samfundet, 5 ansatte og cirka 15 frivillige til at støtte op om sig.

Fremtiden som pejlepunkt

De indsamlede effekter har gradvist ændret sig i karakter og omfang og følger på nogle måder den almindelige udvikling i forbruget. Helt generelt bliver spildprodukter ikke længere håndteret på samme måde, hvilket er gået hen og er blevet en økonomisk model i sig selv. Selv om Emmaus-samfundets medlemmer stadig tilstræber primært at sælge til private, fordeler disse sig over adskillige kategorier. Dem, der køber møblerne, tøjet mv. af nød handler



side om side med loppefunds-jægerne, fortrinsvist private, og marskandiserne. Omfanget af det indsamlede stiger samtidig med, at kvaliteten falder. Vi er i konkurrence med internettet, men heldigvis tænker folk stadig på os og tilbyder os deres værdigenstande i visheden om vores mål", siger Jean-Marie optimistisk. Det store årlige salg er en lejlighed til at få tømt værkstederne og vise så mange som muligt, hvilke mange kompetencer, vores partnere besidder. Som for eksempel den engelske møbelsnedker, der for 15 år siden flyttede ind med sin mejsel og høvl og fremstiller nye møbler, der udelukkende er sammensat af dele (planker, skruer, hængsler, håndtag...), der er genanvendt. Et andet godt eksempel er konceptet bag "Fabrikken", der tilfører nyt vintage-inspireret liv til møbler og dekorationsgenstande. Ved at gøre brug af medlemmernes kompetencer giver denne nye aktivitet i fællesskabet anledning til at tænke nærmere over genanvendelse og det at skabe nyt af noget gammelt, og påvirker således den holdning, som samfundet har til dette, det vil sige os, dem, de andre...

Jean-Christophe Vila

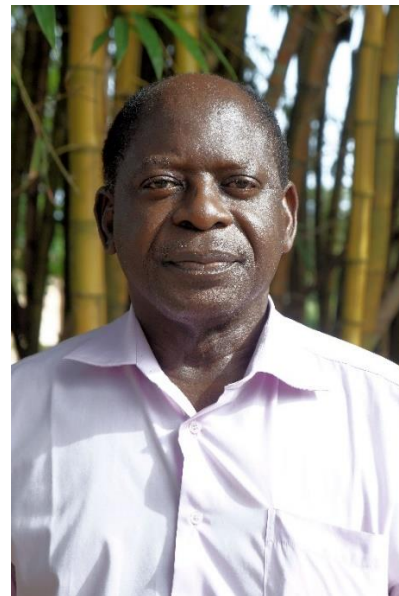
Fra Emmaus Internationals årsrapport

https://www.emmaus-international.org/images/site/menu-secondaire/publications/rapports-annuels/RA_2016/RA2017_Emmaus_EN.pdf

Fra den franske version har Tina Jonstrup Larsen oversat disse ord fra Mahamady Sawadogo, medlem af organisationen Emmaüs Semus, Burkina Faso, og formand for Emmaus Afrika:

I Afrika har finanskrisen medført prisstigninger på de helt basale fødevarer og en øget fattigdom. Der er udbrudt politiske kriser i visse lande på grund af den manglende respekt for demokratiske magtskifter. Emmaus-foreningerne bekæmper fattigdom ved at udvikle bæredygtige landbrug, modarbejde ørkendannelse, skabe bedre adgang til uddannelse, øge sundheden samt kæmpe for adgang til jord for kvinder og for unge mennesker. Vores arbejde kræver naturligvis finansiering, men så forsøger vi også at uddanne og bevidstgøre de mest udsatte. I 2016 har vi været særlig optaget af at tilskynde til, at vores medlemsorganisationer styrker deres selvstændiggørelse samt skabe udvikling inden for indkomstskabende aktiviteter: bageri, affaldshåndtering, uddannelse, sundhed, radio osv.

Strømninger og refleksioner inden for vores internationale bevægelse har også påvirket evalueringen af Emmaus Afrikas foreløbige aktiviteter og været med til at udstikke mål for det fremtidige arbejde.



(foto: Emmaus International)



(foto: Emmaus International)

Stranden ved Jesolo i Italien, hvor den internationale generalforsamling fandt sted i april 2016. Hver medlemsorganisation medbragte et stykke tekstil fra det hjemlige genbrugsarbejde, og disse stykker blev så symbolsk bundet sammen.

Inddragelse af kvinder i politik

- Pag-la-Yiri i Burkina Faso

- oversat af Astrid Warncke Nørfelt fra Emmaus Internationals vægavis Tam-tam nr. 71
https://www.emmaus-international.org/images/site/menu-secondaire/publications/tam-tam/PDF/TAMTAM_71_FR_BD.pdf
- fotos Emmaus International, fra Tam-tam 71 og fra Pag-la-Yiris profil på EI's hjemmeside
<https://www.emmaus-international.org/fr/qui-sommes-nous/emmaus-dans-le-monde/afrique/burkina-faso/pag-la-yiri.html>



”På landet er kvinderne næsten ikke involveret i lokale beslutninger, hvilket vi betragter som social uretfærdighed. Læse- og skriveundervisning og mikrolån fra foreningen har dog overbevist dem, om at de har evner. Siden 2014 har vi støttet dem i at engagere sig i politik ved at lære dem om den måde, institutionerne og partierne fungerer på, og gennem møder med folkevalgte kvinder.

På tre år er antallet af kvinder, der stiller op til lokale valg, steget med 25 pct. Dette engagement tillader dem også en økonomisk frigørelse.



De tager beslutninger, som stemmer overens med deres behov og arbejder målrettet for at kunne være selvforsynende, når de bliver valgt, så de kan få mere tid til deres mandat.

Vi fortsætter med at involvere os i de lokale og nationale netværker og i forhold til de lokale myndigheder for at udvikle deres holdninger.” – *Franceline Sawadogo*

PS fra redaktionen af Projekt & Kultur:

Pag-la-Yiri har som medlemmer 9 317 kvinder og 955 mænd – fordelt på ca. 200 landsbyer i Zabré-departementet nær grænsen til Ghana.

Pag-la-Yiri fremstiller håndværksprodukter, såsom kurve, smykkeskrin, kasketter og dukker, som Genvej til Udvikling forhandler, jf. http://gtu.dk/blandede_u-landhandel.pdf



Se Tinas noter for oversættelse af de fire linjer under "Article treize" (= Artikel 13)
(foto: Emmaus International)

Emmaus-bevægelsen for Menneskerettighedernes artikel 13

- oversat af Tina Jonstrup Larsen fra Emmaus Internationals hjemmeside
<https://www.emmaus-international.org/fr/actualites/27-action-politique/1791-le-mouvement-emmaüs-pour-l'article-13.html>
- note 1 af Jørgen Olsen.
- slutnote af Tina Jonstrup Larsen

I begyndelsen af september drog en del medlemmer af Emmaus-bevægelsen til Tarifa¹ for at forsvare Menneskerettighedernes artikel 13, som fastsætter alles ret til frit at bevæge og bosætte sig på verdensplan.

Formanden for Emmaus International, Patrick Atohoun, taler om bevægelsens engagement inden for dette område:

"Det er uacceptabelt, at mennesker skal forfølges, fordi de har forladt deres land og familie, og at de tilmed skal hånes og marginaliseres", forklarer Patrick Atohoun.

"Vi kommer til Tarifa for at markere vores tilslutning til artikel 13.

Den kampagne, som hele Emmaus-bevægelsen fører for Menneskerettighedernes artikel 13, er forbundet med vores kamp for fred og for menneskets frie bevægelighed og opholdsret."

(fortsættes side 12)

¹ Tarifa er den sydligste by på det kontinentale Europa og dermed også i Spanien. Byen ligger vest for Gibraltar, ud til Gibraltarstrædet med ca. 15 km til den afrikanske kyst.

Dermed er Tarifa en symbolsk lokalitet foruden rent konkret at være et sted, man ankommer til, hvis man drager over strædet fra Afrika.



Patrick Atohoun interviewes i Tarifa
(foto: Emmaus International)

Emmaus-bevægelsen for Menneskerettighedernes artikel 13

(fortsat fra side 11)

Omkring 50 medlemmer af Emmaus-samfund og andre medvirkende i bevægelsen mødtes i september i Tarifa, efter publiceringen af to videoer med de formål at påvirke den offentlige mening om migranternes skæbne og at afsløre den inhumane internationale sikkerhedspolitik.

”Intet menneske befinder sig illegalt på denne jord,” fortsætter Patrick Atohoun. ”Derfor engagerer vi os i Emmaus-bevægelsen i denne aktion for at fortælle den franske og den internationale offentlighed, at vi er nødt til at stoppe den aktuelle politik.

Man flygter ikke for fornøjelsens skyld. Immigranterne, vi møder, flygter fra krigssituationer, klimaændringer og meget penible økonomiske forhold. De ankommer hertil i et forsøg på at leve et bedre liv, da alle har ret til at leve et lykkeligt liv.”

I juli fremsatte Emmaus International og 270 andre organisationer med base i Frankrig en appel

til den franske regering om at afholde en national konference om immigration.

”Vi kan ikke forestille os, at Frankrig, som trods alt er Menneskerettighedernes vugge, i dag over for immigranterne vil blive ved med at praktisere denne sikkerhedspolitik, hvor man forsøger at skelne mellem økonomiske immigranter og flygtninge. Det giver ikke nogen mening.

I Emmaus er vi her for, at disse mennesker bliver taget godt imod. At leve sammen er meget vigtigt for os i Emmaus. Vi ser, at vi på tværs af vores Emmaus-samfund og vores øvrige foreninger rundt om i verden og på trods af vores diversitet, vores forskellige kulturer og religioner, evner at arbejde sammen.”

.....

Tina har fundet Artikel 13 hos menneskerettighedsorganisationen Amnesty International:

1. Enhver har ret til at bevæge sig frit og til frit at vælge opholdssted inden for hver stats grænser.
2. Enhver har ret til at forlade et hvilket som helst land, herunder sit eget, og til at vende tilbage til sit eget land.

Anton, frivillig tolk hos Emmaus International

- oversat fra fransk af Gitte Vejlgård fra <https://www.emmaus-international.org/fr/actualites/117-s-impliquer-donner/1804-anton,-interprete-benevole-a-emmaus-international.html>



Tolkene sidder i tre bure på møderne, et for fransk, et for engelsk og et for spansk
(foto: Emmaus International)

Anton Antonov har været frivillig tolk hos Emmaus International siden 2014. Et vigtigt led i kæden for EI, hvis valgte er fra 37 forskellige lande og kommunikerer på 3 sprog. Anton fortæller os om sine oplevelser og giver sit synspunkt.

Hvordan gik det til, at du blev frivillig hos Emmaus International?

Det var en ven, der havde arbejdet som frivillig tolk hos Emmaus International gennem lang tid, som præsenterede mig for Elena, der er spansk tolk og oversætter hos EI. På den måde blev jeg en del af ”netværket” af frivillige tolke hos EI, og siden dengang har jeg tolket ved forskellige møder. Jeg simultantolker til spansk fra engelsk og fransk og fra spansk til fransk.

Du har også et lønarbejde. Hvordan lykkes det dig at frigøre tid til, at du også kan arbejde frivillig hos Emmaus, og hvad er din motivation?

Jeg er forelæser ved Institut for Orientalske Sprog og Civilisationer (INALCO, dog bedre kendt som Langues’O) i Paris. Jeg underviser i japansk, japansk lingvistik, typologi og konsekutiv tolkning. Det er ikke altid let at få fri; men hvis opgaverne for Emmaus falder sammen med min

undervisning, prøver jeg nogle gange at finde en vikar eller at indhente timerne senere.

Hvad kan du godt lide ved at tolke ved vores møder?

Jeg føler, at jeg gør nytte, fordi jeg kan se, at takket være tolkenes indsats, så kan de fleste delegerede udtrykke sig på deres modersmål og følge diskussionen på dette samme sprog. Det er vigtigt, når man, i et flersproget miljø, debatterer emner, der er så vigtige som dem, Emmaus International kæmper for.

Er du tilhænger af Emmaus’ kampe eller værdier?

Helt generelt, er jeg i høj grad tilhænger af solidaritet og af det at gøre mig nyttig. Mit arbejde som frivillig tolk hos Emmaus International giver mig mulighed for, godt nok på en meget beskeden og ret indirekte facon, at deltage i de kampe, som Emmaus fører i verden. For blot at give et enkelt eksempel, så mener jeg, at for tolke bør den frie bevægelighed være en grundlæggende rettighed, som man kan tage for givet.

Det med at deltage i diskussionerne og samtidig reelt være uden for disse, hvordan oplever du det?

Det er ikke et specifikt for foreningsmiljøet; men tolken kan nogle gange føle en vis grad af frustration, når udvekslingen ikke skrider frem, og han eller hun måske sidder med et forslag til, hvordan der kan løses op for debatten. Men naturligvis kan man ikke som tolk blande sig.

Hvad er dit bedste minde som frivillig?

Jeg var så heldig at tolke ved den seneste internationale generalforsamling i Jesolo i Italien i april 2016. Her var 450 delegerede fra 37 lande samlet! Det var naturligvis et stort øjeblik i bevægelsens liv, som jeg allerede på det tidspunkt havde fulgt i nogen tid. Men det var også et spørgsmål om omgivelserne. Det var en fornøjelse at stå op om morgenen og tage på arbejde lige ved siden af havet, men det var også stemningen og holdet af tolke. Jeg mødte mange kolleger, som efterfølgende er blevet mine gode venner.

I alle Abbé Pierres handlinger var der håb

- oversat af Naja Egede Kristensen fra

Emmaus Internationals hjemmeside

<https://www.emmaus-international.org/fr/actualites/56-memoire/1782-«-dans-toute-l'action-de-l'abbé-pierre,-il-y-avait-l'espérance-».html>

- noter ved Jørgen Olsen.

Thomas Fraisse er forfatteren til en kommenteret biografi af Abbé Pierre, der blev udgivet i 2017. Denne uddannede filosof afkoder i "**Abbé Pierre. Kærligheden ... vreden**" tankegangen hos grundlæggeren af Emmaus, som har fyldt hans liv siden ungdomsårene.

Du har skrevet en kommenteret biografi af Abbé Pierre. Hvordan adskiller den sig fra en klassisk biografi?

Jeg finder biografisk arbejde interessant, når man leder efter sammenhængen i en persons ideer. Jeg ønskede ikke at lave en kronologisk biografi, men at prøve at præsentere en værdig tankegang.

Samlingen "Rejsekammerater¹", som dette værk er en del af, har til formål at afkode taler, positioneringer og store personligheds ideer for at fremhæve dybden og nøjagtigheden.

Hvorfor er du interesseret i Abbé Pierres person?

Jeg har altid været meget rørt over dem, der giver deres liv for de dårligst stillede. Som gymnasieelev var jeg meget interesseret i tanker, der blev til handling. Jeg læste Gandhi², Søster Emmanuelle³, Dalai Lama⁴, Abbé Pierre ... og deres ord ændrede virkelig mit liv!

Abbé Pierre tillod mig at finde en legitimitet for min vrede og at udvikle et ydmyget engagement for andre. Jeg havde muligheden for at vokse op med hans vredesudbrud på tv og radio. Jeg husker, at hans tale, hans tone, altid interesserede mig.



Foto: Gilles Bassignac / Gamma-Rapho via Getty Images

Han fortsætter med at påvirke og inspirere mig dagligt. Jeg beundrer hans loyalitet over for sine ideer, hans evne til ikke at tolerere kompromis, hans mod til at gå længere end samfundets forestillinger...

Efter at have skrevet et første værk dedikeret til Saint-Exupéry⁵ i samme samling, var det naturligt, at jeg foreslog at arbejde med Abbé Pierre.

¹ Compagnons de route, jf. efterskrift.

² Mohandas K. Gandhi (1869-1948), indisk politiker og åndelig leder.

³ Belgisk-fransk-ægyptisk nonne og forfatterinde (1908-2008).

⁴ Betegnelse for overhovedet for tibetansk buddhisme – det aktuelle overhoved hedder Tenzin Gyatso og er født 1935.

⁵ Antoine de Saint-Exupéry (1900-44), fransk forfatter, ikke mindst kendt for bogen Den lille Prins.

Hvordan har du arbejdet med denne bog?

Denne bog er 3 års arbejde. Jeg læste biografier om Abbé Pierre, derefter læste jeg de bøger, han havde skrevet, før jeg læste de forfattere, han havde læst, og som havde inspireret ham. Lidt efter lidt og ved at forbinde begivenheder og ideer forstod jeg, hvordan visse dele af hans tanker var blevet opbygget. Hvert kapitel i bogen svarer til en tidsperiode, men især til uddybningen af en af hans ideer.

Har dette arbejde givet dig en bedre forståelse af Abbé Pierre? Hvad har du opdaget?

Jeg indså, hvor vigtigt begrebet håb var for Abbé Pierre. "Forventninger" og "håb" havde en stor plads i hans ideer og liv; men disse temaer behandles meget lidt i filosofien. Jeg tror, at Abbé Pierres vision er en stor lektion for nutidens verden.

I dag har vi tendens til at tænke verden på en videnskabelig, statistisk måde. Vi er "optimistiske" eller "pessimistiske". Vi betragter verdens tilstand uden at inddrage vores egen deltagelse, og vi finder objektive undskyldninger i omverdenen for at retfærdiggøre manglende handling. Når vi taler om forventninger og håb, bliver vi personligt involveret i forvandlingen af verden. I 1954, på trods af den objektive tilstand, hvori samfundet befandt sig, råbte Abbé Pierre op. Han nægtede at trække sig tilbage fra verden. Han appellerede til folks medmenneskelighed, vækkede dem fra deres døs, med handling og ord. Bag alt det var der håb.

Han, som var en handlingens mand, hvad var hans forhold til intellektuelt arbejde?

Abbé Pierre skjulte sit spil godt. Bag den handlekraftige mand, som vi kender, var hans natur temmelig indadvendt. Han nærrede sin handling med mange åndelige og intellektuelle kilder, og hans handling nærrede hans refleksioner. Det er hans indre, hans intellektuelle og åndelige arbejde, der tillod ham at holde fast i og til tider endda genvinde sit fodfæste. I slutningen af hans liv satte han stor pris på at have tid til at fordybe sig i dette intellektuelle arbejde.

Hvilke intellektuelle har efter din mening været vigtige i hans livs rejse?

Maurice Zundel⁶ var en af hans vigtigste åndelige inspirationer. François Garbit⁷, Henri de Lubac⁸, Pierre Teilhard de Chardin⁹ og Nicolas Berdiaev¹⁰ inspirerede ham også med visse ideer.

Det med ikke automatisk at acceptere lovene kommer helt sikkert til ham fra læsningen af Nicolas Berdiaev, for hvem bureaukratiet i et samfund vil knuse de enkelte personer og kan få dem til at glemme deres egen menneskelighed.

Men Abbé Pierre talte aldrig om sine intellektuelle inspirationskilder, ikke på grund af mangel på ærlighed, men simpelt hen for ikke at miste sit publikum, og for at mobilisere det størst mulige albuenum for handling.

Er Abbé Pierres tale stadig relevant? Kan han fortsætte med at inspirere fremtidige generationer?

Mange af Abbé Pierres taler er yderst visionære. I 1990'erne sagde han til unge: "Som jeg forstår det, ville du ikke gå ind i dette vanvittige løb med at arbejde mere for at tjene mere", da han forudsagde en tilbagevenden til et samfund og til meget enklere værdier, der i dag minder os om Pierre Rabhi¹¹'s ideer.

Abbé Pierre er et af de mennesker, hvis ideer ikke går af mode, fordi han ernærer sig fra kilder, der ikke er afhængige af mode. Abbé Pierre var ikke en fange af tiden. Han så simpelt hen verden og menneskeheden, sådan som de burde være.

.....

Køb bogen:

« **Abbé Pierre. L'amour...la colère** », Thomas FRAISSE

Forlag: TRANSBOREAL EDITIONS (11 februar 2017)

Serie: Compagnons de route.

192 sider, 14,90€

Fransk.

⁶ Schweizisk præst og teolog (1897-1975).

⁷ Fransk officer og modstandsmand (1910-41) – nær ven af Abbé Pierre.

⁸ Fransk teolog (1896-1991).

⁹ Fransk filosof og præst (1881-1955).

¹⁰ Russisk-fransk filosof (1874-1948).

¹¹ Algerisk økologisk landmand og forfatter (født 1938).

